

July 4, 1827.

TREATY WITH SWEDEN AND NORWAY. (a)

Ratifications exchanged, Jan. 18, 1828.

Proclamation of the President of the U. S., Jan. 19, 1828. Plenipotentiaries.

In the name of the Most Holy and Indivisible Trinity.

THE United States of America and His Majesty, the King of Sweden and Norway, equally animated with the desire of extending and consolidating the commercial relations subsisting between their respective Territories, and convinced that this object cannot better be accomplished than by placing them on the basis of a perfect equality and reciprocity, have, in consequence, agreed to enter into negotiation for a New Treaty of Commerce and Navigation; and, to this effect, have appointed Plenipotentiaries, to wit: The President of the United States of America, John James Appleton, Chargé d'Affaires of the said States at the Court of His Majesty the King of Sweden and Norway; and His Majesty the King of Sweden and Norway, the Sieur Gustave Count de Wetterstedt, his Minister of State and of Foreign Affairs, Knight Commander of his orders, Knight of the Orders of St. Andrew, St. Alexander Newsky, and St. Ann, of the first class, of Russia; Knight of the Order of the Red Eagle, of the first class, of Prussia; Grand Cross of the Order of Leopold, of Austria; one of the Eighteen of the Swedish Academy; who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following articles:

ARTICLE I.

Navigation and commerce.

The citizens and subjects of each of the two high contracting parties may, with all security for their persons, vessels, and cargoes, freely enter the ports, places, and rivers, of the territories of the other, wherever foreign commerce is permitted. They shall be at liberty to sojourn and reside in all parts whatsoever of said territories; to rent and occupy houses and warehouses for their commerce; and they shall enjoy, generally, the most entire security and protection in their mercantile transactions, on condition of their submitting to the laws and ordinances of the respective countries.

ARTICLE II.

Swedish and Norwegian vessels, &c. to be treated as national vessels, &c.

Swedish and Norwegian vessels, and those of the Island of St. Bartholomew, arriving either laden or in ballast, into the ports of the United States of America, from whatever place they may come, shall be treated on their entrance, during their stay, and at their departure, upon the same footing as national vessels coming from the same place, with respect to the duties of tonnage, light houses, pilotage, and port charges, as well as to the perquisites of public officers, and all other duties or charges of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit, of the Government, the local authorities, or of any private establishment whatsoever.

Reciprocal as to American vessels.

And, reciprocally the vessels of the United States of America, arriving either laden, or in ballast, in the ports of the kingdoms of Sweden and Norway, from whatever place they may come, shall be treated on their entrance, during their stay, and at their departure, upon the same footing as national vessels coming from the same place, with respect to the duties of tonnage, light houses, pilotage, and port charges, as well as to the perquisites of public officers, and all other

(a) See notes of the treaties between the United States and Sweden, ante, page 60.

TRAITÉ À SUÈDE ET NORVÈGE.

Au nom de la très Sainte et Indivisible Trinité.

Les Etats Unis d'Amérique, et sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, également animés du désir d'étendre et de consolider les relations commerciales qui subsistent entre leurs territoires respectifs, et convaincus que ce but ne sauroit être mieux rempli, qu'en les plaçant sur la base d'une parfaite égalité et réciprocité sont convenus, en conséquence, d'entrer en négociation pour un nouveau Traité de Commerce et de Navigation, et ont nommé, à cet effet, des Plénipotentiaires, savoir: le Président des Etats Unis d'Amérique, John James Appleton, Chargé d'Affaires desdits Etats à la cour de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège; et Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, le Sieur Gustave, Comte de Wetterstedt, Son Ministre d'Etat et des Affaires Etrangères, Chevalier Commandeur de ses Ordres, Chevalier des Ordres de Russie, de St. André de St. Alexandre Newsky, et de Ste. Anne de la première classe, Chevalier de l'Ordre de l'Aigle Rouge de Prusse de la première classe, Grand Croix de l'Ordre de Léopold d'Autriche, un des Dix-huit de l'Académie Suédoise, lesquels, après avoir échangé leurs Pleins Pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, ont arrêté les articles suivans.

ARTICLE I.

Les citoyens et sujets de chacune des deux Hautes Parties Contractantes, pourront avec toute surêté, pour leurs personnes, vaisseaux et cargaisons, aborder librement dans les ports, places, et rivières, des territoires de l'autre, partout où le commerce étranger est permis. Ils pourront s'y arrêter et résider dans quelque partie que ce soit desdits territoires, y louer et occuper des maisons et des magasins pour leur commerce et jouiront, généralement de la plus entière sécurité et protection pour les affaires de leur négoce, à charge de se soumettre aux lois et ordonnances des pays respectifs.

ARTICLE II.

Les bâtimens Suédois et Norvégiens et ceux de l'île de St. Barthélemy qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports des Etats Unis d'Amérique, de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les batimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage, et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics, et à tout autre droit ou charge, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissements particuliers quelconques.

Et réciproquement, les batimens des Etats Unis d'Amérique qui arriveront sur leur lest ou chargés dans les ports des Royaumes de Suède et de Norvège, de quelque lieu qu'ils viennent, seront traités à leur entrée, pendant leur séjour et à leur sortie, sur le même pied que les bâtimens nationaux venant du même lieu, par rapport aux droits de tonnage, de fanaux, de pilotage et de port, ainsi qu'aux vacations des officiers publics et à tout autre droit ou charge de quelque espèce ou dé-

duties or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever.

ARTICLE III.

Imports.

All that may be lawfully imported into the United States of America, in vessels of the said States, may also be thereinto imported in Swedish or Norwegian vessels, and in those of the Island of St. Bartholomew, from whatever place they may come, without paying other or higher duties, or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit, of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than if imported in national vessels.

And, reciprocally, all that may be lawfully imported into the Kingdoms of Sweden and Norway, in Swedish and Norwegian vessels, or in those of the Island of St. Bartholomew, may also be thereinto imported in vessels of the United States of America, from whatever place they may come, without paying other or higher duties, or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit, of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than if imported in national vessels.

ARTICLE IV.

Exports.

All that may be lawfully exported from the United States of America, in vessels of the said States, may also be exported therefrom in Swedish and Norwegian vessels, or in those of the Island of St. Bartholomew, without paying other or higher duties, or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit, of the Government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than if exported in national vessels.

And, reciprocally, all that may be lawfully exported from the kingdoms of Sweden and Norway, in Swedish and Norwegian vessels, or in those of the Island of St. Bartholomew, may also be exported therefrom in vessels of the United States of America, without paying other or higher duties, or charges, of whatever kind or denomination, levied in the name, or to the profit, of the government, the local authorities, or of any private establishments whatsoever, than if exported in national vessels.

ARTICLE V.

Above stipulations applicable to American vessels proceeding to St. Bartholomew.

The stipulations contained in the three preceding articles, are, to their full extent, applicable to the vessels of the United States of America, proceeding, either laden, or not laden, to the colony of St. Bartholomew, in the West Indies, whether from the ports of the kingdoms of Sweden and Norway, or from any other place whatsoever; or proceeding from the said colony either laden or not laden, whether bound for Sweden or Norway, or for any other place whatsoever.

ARTICLE VI.

Not applicable to coastwise navigation.

It is expressly understood that the foregoing second, third, and fourth articles, are not applicable to the coastwise navigation from one port of the United States of America, to another port of the said States; nor to the navigation from one port of the kingdoms of Sweden or of Norway to another, nor to that between the two latter countries; which navigation each of the two high contracting parties reserves to itself.

ARTICLE VII.

Each of the two high contracting parties engages not to grant, in its purchases, or in those which might be made by companies or agents,

nomination que ce soit, perçus au nom, ou au profit, du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques.

ARTICLE III.

Tout ce qui pourra légalement être importé dans les Etats Unis d'Amérique, par bâtimens desdits Etats, pourra également y être importé par bâtimens Suédois et Norvégiens, ou de l'île de St. Barthélemy, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom, ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avoit lieu en bâtimens nationaux.

Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être importé dans les Royaumes de Suède et de Norvège, par bâtimens Suédois ou Norvégiens, ou de l'île de St. Barthélemy, pourra également y être importé par bâtimens des Etats Unis d'Amérique, de quelque lieu qu'ils viennent, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom, ou au profit du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'importation avoit lieu en bâtimens nationaux.

ARTICLE IV.

Tout ce qui pourra légalement être exporté des Etats Unis d'Amérique, par bâtimens desdits Etats, pourra également en être exporté par bâtimens Suédois et Norvégiens, ou de l'île de St. Barthélemy, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit perçus au nom, ou au profit, du Gouvernement, des administrations locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avoit eu lieu en bâtimens nationaux.

Et réciproquement, tout ce qui pourra légalement être exporté des Royaumes de Suède et de Norvège, par bâtimens Suédois et Norvégiens, ou de l'île de St. Barthélemy, pourra également en être exporté par bâtimens des Etats Unis d'Amérique, sans payer d'autres ou plus hauts droits ou charges, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, perçus au nom, ou au profit, du Gouvernement, des administration locales, ou d'établissemens particuliers quelconques, que si l'exportation avoit lieu en bâtimens nationaux.

ARTICLE V.

Les stipulations des trois articles précédens sont dans toute leur plénitude, applicables aux bâtimens des Etats Unis d'Amérique qui se rendront chargés ou non chargés, dans la colonie de St. Barthélemy, aux Indes Occidentales, soit des ports des Royaumes de Suède et de Norvège soit de tout autre lieu quelconque, ou qui sortiront de la dite colonie, chargés ou non chargés, pour se rendre, soit en Suède ou en Norvège, soit en tout autre lieu quelconque.

ARTICLE VI.

Il est expressément entendu que les articles précédens, deux, trois, et quatre, ne sont point applicables à la navigation de côte ou de cabotage d'un port des Etats Unis d'Amérique, à un autre port desdits Etats, ni à la navigation d'un port des royaumes de Suède ou de Norvège à un autre, ou à celle entre ces deux derniers pays, navigation que chacune des deux Hautes Parties Contractantes se réserve.

ARTICLE VII.

Chacune des deux Hautes Parties Contractantes s'engage à ne donner dans ses achats, ou dans ceux qui seroient faits par des compagnies ou

No preference to be granted in regard to importations.

acting in its name, or under its authority, any preference to importations made in its own vessels, or in those of a third Power, over those made in the vessels of the other contracting party.

ARTICLE VIII.

No tonnage duties to be imposed, except, &c.

The two high contracting parties engage not to impose upon the navigation between their respective territories, in the vessels of either, any tonnage or other duties of any kind or denomination, which shall be higher, or other than those which shall be imposed on every other navigation, except that which they have reserved to themselves, respectively, by the sixth article of the present treaty.

ARTICLE IX.

No restriction to be imposed, by either party, upon importations of the products of the soil.

There shall not be established, in the United States of America, upon the products of the soil or industry of the kingdoms of Sweden and Norway, or of the island of St. Bartholomews, any prohibition or restriction of importation or exportation, nor any duties of any kind or denomination whatsoever, unless such prohibitions, restrictions, and duties, shall, likewise, be established upon articles of like nature, the growth of any other country.

And, reciprocally, there shall not be established in the Kingdoms of Sweden and Norway, nor in the Island of St. Bartholomews, on the products of the soil or industry of the United States of America, any prohibition or restriction of importation or exportation, nor any duties of any kind or denomination whatsoever, unless such prohibitions, restrictions, and duties, be likewise established upon articles of like nature, the growth of the Island of St. Bartholomew, or of any other place, in case such importation be made into, or from, the Kingdoms of Sweden and Norway; or of the Kingdoms of Sweden and Norway or of any other place, in case such importation or exportation be made into, or from, the Island of St. Bartholomew.

ARTICLE X.

All privileges of transit, drawback, &c. to be mutual.

All privileges of transit, and all bounties and drawbacks which may be allowed within the territories of one of the high contracting parties, upon the importation or exportation of any article whatsoever, shall, likewise, be allowed on the articles of like nature, the products of the soil or industry of the other contracting party, and on the importations and exportations made in its vessels.

ARTICLE XI.

Vessels entering a port, and not wishing to unload, may depart without paying any duties, other than, &c.

The citizens or subjects of one of the high contracting parties, arriving with their vessels on the coasts belonging to the other, but not wishing to enter the port, or after having entered therein, not wishing to unload any part of their cargo, shall be at liberty to depart and continue their voyage, without paying any other duties, imposts, or charges, whatsoever, for the vessel and cargo, than those of pilotage, wharfage, and for the support of light-houses, when such duties shall be levied on national vessels in similar cases. It is understood, however, that they shall always conform to such regulations and ordinances concerning navigation, and the places and ports which they may enter, as are, or shall be, in force with regard to national vessels; and that the custom-house officers shall be permitted to visit them, to remain on board, and to take all such precautions as may be necessary to prevent all unlawful commerce, as long as the vessels shall remain within the limits of their jurisdiction.

ARTICLE XII.

It is further agreed, that the vessels of one of the high contracting parties, having entered into the ports of the other, will be permitted to

des agens agissant en son nom ou sous son autorité aucune préférence aux importations faites par ses bâtimens ou par ceux d'une nation tierce, sur celles faites dans les bâtimens de l'autre Partie Contractante.

ARTICLE VIII.

Les deux Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas établir sur la navigation entre leurs territoires respectifs, par les bâtimens de l'une ou de l'autre, des droits de tonnage ou autres, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, plus hauts ou autres que ceux qui seront établis sur toute autre navigation, excepté celle qu'elles se sont respectivement réservée par le sixième article du présent traité.

ARTICLE IX.

Il ne pourra pas être établi dans les Etats Unis d'Amérique, sur les productions du sol ou de l'industrie des royaumes de Suède et de Norvège, et de l'île de St. Barthélemy, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits seroient également établis sur les objets de même nature provenant de toute autre contrée.

Et réciproquement, il ne pourra pas être établi dans les royaumes de Suède et de Norvège, ni dans l'île de St. Barthélemy, sur les productions du sol ou de l'industrie des Etats Unis d'Amérique, aucune prohibition ou restriction d'importation ou d'exportation, ni aucuns droits, de quelque espèce ou dénomination que ce soit, qu'autant que ces prohibitions, ces restrictions et ces droits, seroient également établis sur les objets de même nature provenant, dans le cas où l'importation ou l'exportation auroit lieu dans ou hors des royaumes de Suède et de Norvège, de l'île de St. Barthélemy ou de tout autre endroit; et dans le cas où l'importation ou l'exportation aurait lieu dans ou hors l'île de St. Barthélemy, des royaumes de Suède et de Norvège ou de tout autre endroit.

ARTICLE X.

Toute faculté d'entrepôt et toutes primes et remboursemens de droits, qui seroient accordés dans les territoires d'une des Hautes Parties Contractantes, à l'importation ou à l'exportation de quelque objet que ce soit, seront également accordés aux objets de même nature produits du sol ou de l'industrie de l'autre Partie Contractante, et aux importations et exportations faites dans ses bâtimens.

ARTICLE XI.

Les citoyens ou sujets de l'une des Hautes Parties Contractantes, arrivant avec leurs bâtimens à l'une des côtes appartenant à l'autre, mais ne voulant pas entrer dans le port, ou, après y être entrés, ne voulant décharger aucune partie de leur cargaison, auront la liberté de partir et de poursuivre leur voyage, sans payer d'autres droits, impôts ou charges quelconques, pour le bâtiment ou la cargaison, que les droits de pilotage, de quayage, et d'entretien de fanaux, quand ces droits sont perçus sur les nationaux dans les mêmes cas. Bien entendu, cependant qu'ils sa conformeront toujours aux réglemens et ordonnances concernant la navigation et les places ou ports dans lesquels ils pourront aborder, qui sont, ou seront en vigueur pour les nationaux, et qu'il sera permis aux officiers des douanes de les visiter, de rester à bord, et de prendre telles précautions, qui pourroient être nécessaires pour prévenir tout commerce illicite, pendant que les bâtimens resteront dans l'enceinte de leur juridiction.

ARTICLE XII.

Il est aussi convenu que les bâtimens de l'une des Hautes Parties Contractantes, étant entrés dans les ports de l'autre, pourront se borner

Vessels unloading a part of their cargoes, to pay no duties on the remainder.

confine themselves to unloading such part only of their cargoes, as the Captain or owner may wish, and that they may freely depart with the remainder, without paying any duties, imposts, or charges, whatsoever, except for that part which shall have been landed, and which shall be marked upon, and erased from, the manifest exhibiting the enumeration of the articles with which the vessel was laden; which manifest shall be presented entire at the Custom House of the place where the vessel shall have entered. Nothing shall be paid on that part of the cargo which the vessel shall carry away, and with which it may continue its voyage, to one, or several other ports of the same country, there to dispose of the remainder of its cargo, if composed of articles whose importation is permitted, on paying the duties chargeable upon it; or it may proceed to any other country. It is understood, however, that all duties, imposts, or charges whatsoever, which are, or may become chargeable upon the vessels themselves, must be paid at the first port where they shall break bulk, or unlade part of their cargoes; but that no duties, imposts, or charges, of the same description, shall be demanded anew in the ports of the same country, which such vessels might, afterwards, wish to enter, unless national vessels be, in similar cases, subject to some ulterior duties.

ARTICLE XIII.

Consuls, &c. to be admitted into the ports of the contracting parties.

Each of the high contracting parties grants to the other, the privilege of appointing, in its commercial ports and places, Consuls, Vice Consuls, and Commercial agents, who shall enjoy the full protection, and receive every assistance necessary for the due exercise of their functions; but it is expressly declared, that, in case of illegal or improper conduct, with respect to the laws or Government of the country in which said Consuls, Vice consuls, or Commercial Agents shall reside, they may be prosecuted and punished conformably to the laws, and deprived of the exercise of their functions by the offended Government, which shall acquaint the other with its motives for having thus acted; it being understood however, that the archives and documents relative to the affairs of the consulate shall be exempt from all search, and shall be carefully preserved under the seals of the Consuls, Vice Consuls, or Commercial Agents, and of the authority of the place where they may reside.

Consuls, &c. to act as arbitrators in certain cases.

The consuls, vice consuls, or commercial agents, or the persons duly authorized to supply their places, shall have the right, as such, to sit as judges and arbitrators in such differences as may arise between the captains and crews of the vessels belonging to the nation whose interests are committed to their charge, without the interference of the local authorities, unless the conduct of the crews, or of the captain, should disturb the order or tranquillity of the country; or the said consuls, vice consuls, or commercial agents should require their assistance to cause their decisions to be carried into effect or supported. It is, however, understood, that this species of judgment, or arbitration shall not deprive the contending parties of the right they have to resort, on their return, to the judicial authority of their country.

ARTICLE XIV.

Consuls, &c. authorized to require the assistance of the local authorities.

The said consuls, vice consuls, or commercial agents, are authorized to require the assistance of the local authorities for the arrest, detention, and imprisonment, of the deserters from the ships of war and merchant vessels of their country; and, for this purpose, they shall apply to the competent tribunals, judges, and officers, and shall, in writing, demand said deserters, proving, by the exhibition of the registers of the vessels, the rolls of the crews, or by other official documents, that such indi-

à ne décharger qu'une partie de leur cargaison, selon que le capitaine ou propriétaire le desirera, et qu'ils pourront s'en aller librement avec le reste, sans payer de droits, impôts ou charges quelconques, que pour la partie qui aura été mise à terre, et qui sera marquée et biffée sur le manifeste, qui contiendra l'énumération des effets dont le bâtiment était chargé, lequel manifeste devra être présenté en entier à la douane du lieu où le bâtiment aura bordé. Il ne sera rien payé pour la partie de la cargaison que le bâtiment remportera, et avec la quelle il pourra continuer sa route pour un ou plusieurs autres ports du même pays, et y disposer du reste de sa cargaison, si elle est composée d'objets dont l'importation est permise, en payant les droits qui y sont applicables, ou bien il pourra s'en aller dans tout autre pays. Il est cependant entendu que les droits, impôts ou charges quelconques, qui sont ou seront payables pour les bâtimens mêmes, doivent être acquittés au premier port ou ils romproient le chargement, ou en déchargeroient une partie, mais qu'aucuns droits, impôts ou charges pareils ne seront demandés de nouveau dans les ports du même pays où lesdits bâtimens pourroient vouloir entrer après, à moins que les nationaux ne soient sujets à quelques droits ultérieurs dans le même cas.

ARTICLE XIII.

Chacune des Hautes Parties Contractantes accorde à l'autre la faculté d'entretenir dans ses ports et places de commerce, des Consuls, Vice Consuls, ou Agens de Commerce, qui jouiront de toute la protection, et recevront toute l'assistance nécessaire pour remplir duement leurs fonctions; mais il est expressément déclaré que dans le cas d'une conduite illégale ou impropre envers les lois ou le gouvernement du pays dans lesquels lesdits Consuls, Vice Consuls, ou Agens Commerciaux, résideroient ils pourroient être poursuivis et punis conformément aux lois et privés de l'exercice de leurs fonctions par le Gouvernement offensé qui fera connoître à l'autre ses motifs pour avoir agi ainsi, bien entendu cependant que les archives et documens relatifs aux affaires du Consulat seront à l'abri de toute recherche, et devront être soigneusement conservés sous le scellé des Consuls, Vice Consuls, ou Agens Commerciaux, et de l'autorité de l'endroit où ils résideroient.

Les Consuls, Vice Consuls, et Agens Commerciaux, ou ceux qui seroient duement autorisés à les suppléer auront le droit, comme tels, de servir de juges et d'arbitres dans les différens qui pourroient s'élever entre les capitaines et les équipages des bâtimens de la nation dont ils soignent les intérêts, sans que les autorités locales puissent y intervenir, à moins que la conduite des équipages ou du capitaine ne troublât l'ordre ou la tranquillité du pays, ou que lesdits Consuls, Vice Consuls, ou Agens Commerciaux ne réquissent leur intervention pour faire exécuter ou maintenir leurs décisions. Bien entendu que cette espèce de jugement ou d'arbitrage ne sauroit pourtant priver les parties contendantes du droit qu'elles ont, à leur retour de recourir aux autorités judiciaires de leur patrie.

ARTICLE XIV.

Les dits Consuls, Vice Consuls, ou Agens, Commerciaux, seront autorisés à requérir l'assistance des autorités locales pour l'arrestation, la détention, et l'emprisonnement de déserteurs des navires de guerre et marchands de leur pays, et ils s'adresseront, pour cet objet, aux tribunaux, juges et officiers compétens, et réclameront, par écrit, les déserteurs sus mentionnés, en prouvant, par la communication des registres des navires, ou rôles de l'équipage, ou par d'autres documens

viduals formed part of the crews, and on this reclamation being thus substantiated, the surrender shall not be refused.

Deserters to be placed at the disposition of the consuls, &c.

Such deserters, when arrested, shall be placed at the disposal of the said consuls, vice consuls, or commercial agents, and may be confined in the public prisons, at the request and cost of those who claim them, in order to be sent to the vessels to which they belonged, or to others of the same country. But, if not sent back within the space of two months, reckoning from the day of their arrest, they shall be set at liberty, and shall not be again arrested for the same cause.

In case of crime on the part of the deserter.

It is understood, however, that, if the deserter should be found to have committed any crime or offence, his surrender may be delayed until the tribunal before which the case shall be depending, shall have pronounced its sentence, and such sentence shall have been carried into effect.

ARTICLE XV.

In case of shipwreck, &c.

In case any vessel of one of the high contracting parties shall have been stranded or shipwrecked, or shall have suffered any other damage on the coasts of the dominions of the other, every aid and assistance shall be given to the persons shipwrecked or in danger, and passports shall be granted to them to return to their country. The shipwrecked vessels and merchandize, or their proceeds, if the same shall have been sold, shall be restored to their owners, or to those entitled thereto, if claimed within a year and a day, upon paying such costs of salvage as would be paid by national vessels in the same circumstances; and the salvage companies shall not compel the acceptance of their services, except in the same cases, and after the same delays, as shall be granted to the captains and crews of national vessels. Moreover, the respective governments will take care that these companies do not commit any vexatious or arbitrary acts.

ARTICLE XVI.

Quarantine.

It is agreed that vessels arriving directly from the United States of America, at a port within the dominions of His majesty the King of Sweden and Norway, or from the territories of his said Majesty in Europe, at a port of the United States, and provided with a bill of health granted by an officer having competent power to that effect, at the port whence such vessels shall have sailed, setting forth that no malignant or contagious diseases prevailed in that port, shall be subjected to no other quarantine than such as may be necessary for the visit of the health-officer of the port where such vessel shall have arrived; after which said vessels shall be allowed immediately to enter and unload their cargoes; provided always, that there shall be on board no person who, during the voyage, shall have been attacked with any malignant or contagious diseases; that such vessels shall not, during their passage, have communicated with any vessel liable, itself, to undergo a quarantine; and that the country whence they came shall not, at that time, be so far infected or suspected, that, before their arrival, an ordinance had been issued, in consequence of which all vessels coming from that country should be considered as suspected, and consequently subject to quarantine.

ARTICLE XVII.

Certain articles of the treaty of April 3, 1783, revived.

The second, fifth, sixth, seventh, eighth, ninth, tenth, eleventh, twelfth, thirteenth, fourteenth, fifteenth, sixteenth, seventeenth, eighteenth, nineteenth, twenty-first, twenty-second, twenty-third, and twenty-fifth articles of the Treaty of Amity and Commerce concluded at Paris on the third of April, one thousand seven hundred eighty-three, by the Plenipotentiaries of the United States of America, and of His Majesty the King of Sweden, together with the first, second, fourth, and fifth separate articles, signed on the same day by the same Plenipotentiaries, are revived,

officiels, que de tels individus ont fait partie desdits équipages, et cette réclamation ainsi prouvée l'extradition ne sera pas refusée.

De tels déserteurs, lorsqu'ils auront été arrêtés, seront mis à la disposition desdits consuls, vice consuls, ou agens commerciaux, et pourront être enfermés dans les prisons publiques, à la réquisition et aux frais de ceux qui les réclament, pour être envoyés aux navires aux quels ils appartiennent, ou à d'autres de la même nation. Mais s'ils ne sont pas renvoyés dans l'espace de deux mois, à compter du jour de leur arrestation, ils seront mis en liberté, et ne seront plus arrêtés pour la même cause.

Il est entendu, toutefois, que si le déserteur se trouvoit avoir commis quelque crime ou délit, il pourra être sursis à son extradition, jusqu'à ce que le tribunal nanti de l'affaire, aura rendu sa sentence, et que celle-ci ait reçu son exécution.

ARTICLE XV.

Dans le cas où quelque bâtiment de l'une des Hautes Parties Contractantes, aura échoué, fait naufrage, ou souffert quelqu' autre dommage sur les côtes de la domination de l'autre, il sera donné tout aide et assistance aux personnes, naufragées, ou qui se trouveroient en danger, et il leur sera accordé des passeports pour retourner dans leur patrie. Les bâtimens et les marchandises naufragés, ou leur produit, s'ils ont été vendus, seront restitués à leurs propriétaires ou ayant cause, s'ils sont réclamés dans l'an et jour, en payant les frais de sauvetage que payeroient les nationaux dans les mêmes cas. Et les compagnies de sauvetage ne pourront faire accepter leurs services que dans les mêmes cas, et après les mêmes délais qui seroient accordés aux capitaine et aux équipages nationaux. Les Gouvernemens respectifs veilleront d'ailleurs à ce que ces compagnies ne se permettent point de vexations ou d'actes arbitraires.

ARTICLE XVI.

Il est convenu que les bâtimens qui arriveront directement des Etats Unis d'Amérique, à un port de la domination de Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, ou des territoires de sa dite Majesté en Europe, à un port des Etats Unis, et qui seroient pourvus d'un certificat de santé, donné par l'officier compétent à cet égard du port d'où les bâtimens sont sortis, et assurant qu'aucune maladie maligne ou contagieuse n'existoit dans ce port, ne seront soumis à aucune autre quarantaine que celle qui sera nécessaire pour la visite de l'officier de santé du port où les bâtimens seroient arrivés, après laquelle il sera permis à ces bâtimens d'entrer immédiatement, et de décharger leurs cargaisons, bien entendu, toutefois, qu'il n'y ait eu personne à leur bord qui ait été attaqué pendant le voyage d'une maladie, maligne ou contagieuse, que les bâtimens n'aient point communiqué dans leur traversée avec un bâtiment qui seroit lui-même dans le cas de subir une quarantaine, et que la contrée d'où ils viendroient ne fut pas, à cette époque si généralement infectée ou suspecte, qu'on ait rendu, avant leur arrivée, une ordonnance, d'après laquelle tous les bâtimens venant de cette contrée seroient regardés comme suspects, et en conséquence, assujetés à une quarantaine.

ARTICLE XVII.

Les articles deux, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze, douze, treize, quatorze, quinze, seize, dix-sept, dix-huit, dix-neuf, vingt-un, vingt-deux, vingt-trois, et vingt-cinq, du Traité d'Amitié et de Commerce conclu à Paris le trois Avril, mil sept cent quatre-vingt-trois, par les Plénipotentiaires des Etats Unis d'Amérique, et de Sa Majesté le Roi de Suède, ainsi que les articles séparés un, deux, quatre et cinq qui furent signés le même jour par les mêmes Plénipotentiaires, sont remis en vigueur et rendus applicables à tous les pays sous la domination des

and made applicable to all the countries under the dominion of the present high contracting parties, and shall have the same force and value as if they were inserted in the context of the present treaty; it being understood that the stipulations contained in the articles above cited, shall always be considered as in no manner affecting the conventions concluded by either party with other nations, during the interval between the expiration of the said treaty of one thousand seven hundred eighty-three, and the revival of said articles by the Treaty of Commerce and Navigation, concluded at Stockholm by the present high contracting parties, on the fourth of September, one thousand eight hundred and sixteen.

ARTICLE XVIII.

In case of a vessel attempting to enter a blockaded port, &c.

Considering the remoteness of the respective countries of the two high contracting parties, and the uncertainty resulting therefrom with respect to the various events which may take place, it is agreed that a merchant vessel belonging to either of them, which may be bound to a port supposed, at the time of its departure, to be blockaded, shall not, however, be captured or condemned for having attempted, a first time, to enter said port, unless it can be proved that said vessel could, and ought to have learned, during its voyage, that the blockade of the place in question still continued. But all vessels which, after having been warned off once, shall, during the same voyage, attempt a second time to enter the same blockaded port, during the continuance of said blockade, shall then subject themselves to be detained and condemned.

ARTICLE XIX.

The present treaty shall continue in force for ten years.

The present treaty shall continue in force for ten years, counting from the day of the exchange of the ratifications; and if before the expiration of the first nine years, neither of the high contracting parties shall have announced, by an official notification, to the other, its intention to arrest the operation of said treaty, it shall remain binding for one year beyond that time, and so on, until the expiration of the twelve months which will follow a similar notification, whatever the time at which it may take place.

ARTICLE XX.

To be ratified within nine months.

The present treaty shall be ratified by the President of the United States of America, by and with the advice and consent of the Senate, and by His Majesty the King of Sweden and Norway, and the ratifications shall be exchanged at Washington within the space of nine months from the signature, or sooner, if possible.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present treaty, by duplicates, and have affixed thereto the seals of their arms. Done at Stockholm, the fourth of July, in the year of Grace, one thousand eight hundred and twenty-seven.

J. J. APPLETON, (L. S.)
G. COUNT DE WETTERSTEDT, (L. S.)

July 4, 1827.

Separate article.

SEPARATE ARTICLE.

Certain relations of proximity and ancient connections having led to regulations for the importation of the products of the Kingdoms of Sweden and Norway into the Grand Duchy of Finland, and that of the products of Finland into Sweden and Norway, in vessels of the respective countries, by special stipulations of a treaty still in force, and whose

Hautes Parties, actuellement Contractantes, et auront la même force et valeur que s'ils étoient insérés textuellement dans le présent Traité. Bien entendu que les stipulations contenues dans les articles précités seront toujours, censées ne rien changer aux conventions conclues de part et d'autre, avec d'autres nations dans l'intervalle écoulé entre l'expiration dudit Traité de mil sept-cent quatre-vingt-trois, et la remise, en vigueur, des dits articles par le Traité de Commerce et de Navigation, conclu par les Hautes Parties actuellement Contractantes, à Stockholm, le quatre Septembre, mil-huit-cent seize.

ARTICLE XVIII.

Vû l'éloignement des pays respectifs des deux Hautes Parties Contractantes, et l'incertitude qui en résulte sur les divers événemens qui peuvent avoir lieu, il est convenu qu'un bâtiment marchand appartenant à l'une d'elles, qui se trouveroit destiné pour un port supposé bloqué au moment du départ de ce bâtiment, ne sera cependant pas capturé ou condamné pour avoir essayé une première fois d'entrer dans ledit port, à moins qu'il ne puisse être prouvé que ledit bâtiment avoit pû et dû apprendre en route que l'état de blocus de la place en question duroit encore : mais les bâtimens qui après avoir été renvoyés une fois, essayeroient pendant le même voyage d'entrer une seconde fois dans le même port bloqué, durant la continuation de ce blocus, se trouveront alors sujets à être détenus et condamnés.

ARTICLE XIX.

Le présent traité sera en vigueur pendant dix années, à partir du jour de l'échange des ratifications, et, si avant l'expiration des neuf premières années, l'une ou l'autre des Hautes Parties Contractantes n'avoit pas annoncé à l'autre, par une notification officielle, son intention d'en faire cesser l'effet, ce traité restera obligatoire une année au delà et ainsi de suite jusqu'à l'expiration des douze mois qui suivront une semblable notification, à quelque époque quelle ait lieu.

ARTICLE XX.

Le présent traité sera ratifié par le Président des Etats Unis d'Amérique, par et avec l'avis et le consentement du Senat, et par Sa Majesté le Roi de Suède et de Norvège, et les ratifications en seront échangées à Washington, dans l'espace de neuf mois après la signature, ou plutôt, si faire se peut.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent traité en duplicata, et y ont apposé le cachet de leurs armes.
Fait à Stockholm, le quatre Juillet, l'an de Grace mil huit cent vingt-sept.

J. J. APPLETON, (L. S.)
G. COMTE DE WETTERSTEDT, (L. S.)

ARTICLE SEPARÉ.

Des rapports de proximité et d'anciennes relations ayant fait régler l'importation des productions des Royaumes des Suède et de Norvège dans le Grand Duché de Finlande, et celle des productions de la Finlande en Suède et en Norvège sur les bâtimens des pays respectifs, par des stipulations spéciales d'un traité encore en vigueur, et dont le renouvellement forme un objet de négociation actuelle, entre les cours de

renewal forms, at this time, the subject of a negotiation between the Courts of Sweden and Norway and Russia, said stipulations being, in no manner, connected with the existing regulations for foreign commerce in general, the two high contracting parties, anxious to remove from their commercial relations all kinds of ambiguity or motives of discussion, have agreed that the eighth, ninth, and tenth articles of the present treaty shall not be applicable either to the navigation and commerce above mentioned, nor, consequently, to the exceptions in the general tariff of custom house duties, and in the regulations of navigation resulting therefrom, nor to the special advantages which are, or may be granted to the importation of tallow and candles from Russia, founded upon equivalent advantages granted by Russia on certain articles of importation from Sweden and Norway.

The present Separate Article shall have the same force and value as if it were inserted, word for word, in the treaty signed this day, and shall be ratified at the same time.

In faith whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective full powers, have signed the present Separate Article, and affixed thereto the seals of our arms.

Done at Stockholm, the fourth of July, one thousand eight hundred and twenty-seven.

J. J. APPLETON, (L. S.)
G. COUNT DE WETTERSTEDT, (L. S.)

Suède et de Norvège et de Russie, sans que lesdites stipulations soient liées aux réglemens existants pour le commerce étranger en général, les deux Hautes Parties Contractantes voulant écarter de leurs relations commerciales toute espèce d'équivoque ou de motif de discussion, sont tombées d'accord que les articles huit, neuf et dix du présent traité, ne seront point applicables ni à la navigation et au commerce susmentionnés, et par conséquent aux exceptions dans les tarifs généraux des douanes, et dans les réglemens de navigation qui en résultent, ni aux avantages speciaux qui sont ou pourroient être donnés à l'importation du suif et des chandelles de Russie, motivés par des avantages équivalens accordés en Russie à des articles d'importation de Suède et de Norvège.

Le présent Article Séparé aura le même force et valeur que s'il étoit inséré mot à mot dans le traité signé aujourd'hui, et sera ratifié en même tems.

En foi de quoi, nous soussignés, en vertu de nos pleins pouvoirs respectifs, avons signé le présent Article Séparé, et y avons apposé le cachet de nos armes.

Fait à Stockholm, le quatre Juillet, mil huit cent vingt sept.

J. J. APPLETON, (L. s.)
G. COMTE DE WETTERSTEDT, (L. s.)